

**No. 33777**

---

**SPAIN  
and  
GEORGIA**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 11 March 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 13 May 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
GÉORGIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Madrid le 11 mars 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 13 mai 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE GEORGIA

El Reino de España y la República de Georgia,

Deseosos de reforzar y desarrollar sus relaciones de amistad entre los dos países y sus pueblos;

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en los campos de la educación, la ciencia y la cultura, así como en otros campos contribuye a mejorar el conocimiento y la comprensión entre los pueblos español y georgiano, han acordado lo siguiente:

### ARTICULO 1

Ambas Partes fomentarán el desarrollo de las relaciones entre sus dos países en el campo de la educación mediante:

a) El estímulo de la cooperación, los contactos y los intercambios entre personas, instituciones y organismos encargados de la educación en los dos países;

b) el estímulo del estudio y la enseñanza de los idiomas y la literatura de la otra parte;

c) el estímulo de la cooperación y el intercambio de métodos de enseñanza y material didáctico;

d) la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes, profesores, conferenciantes e investigadores de la otra Parte, en los campos de las artes, la cultura, la ciencia y la tecnología.

### ARTICULO 2

Ambas Partes fomentarán el desarrollo de los intercambios y de la investigación sobre temas de interés mutuo en los campos de la ciencia, la tecnología y el medio ambiente, incluyendo la cooperación entre instituciones científicas y de investigación de los dos países.

**ARTICULO 3**

Ambas Partes fomentarán y facilitarán los contactos en el campo de la literatura, las artes audiovisuales, artes escénicas, arquitectura, museos y galerías, bibliotecas y archivos entre otras áreas culturales.

**ARTICULO 4**

Ambas Partes estimularán la colaboración entre organizaciones de prensa y publicaciones de los dos países.

**ARTICULO 5**

Ambas Partes facilitarán el intercambio de información sobre medidas para proteger el patrimonio cultural

**ARTICULO 6**

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivas autoridades con objeto de asegurar la protección mutua de los derechos de autor y propiedad intelectual dentro de los límites que marquen sus legislaciones respectivas.

**ARTICULO 7**

Ambas Partes estimularán los contactos entre jóvenes y la colaboración entre organizaciones juveniles de los dos países.

**ARTICULO 8**

Ambas Partes estimularán la colaboración entre organizaciones deportivas y la participación en acontecimientos deportivos de cada país.

**ARTICULO 9**

Ambas Partes facilitarán de manera adecuada la asistencia a seminarios, festivales, competiciones, exposiciones, congresos, simposios y reuniones en los campos comprendidos por las disposiciones de este Acuerdo y celebradas en cualquiera de los dos países.

**ARTICULO 10**

En los campos objeto de este Acuerdo ambas partes estimularán la colaboración y el intercambio entre organizaciones no gubernamentales.

**ARTICULO 11**

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivas Comisiones Nacionales de la UNESCO.

**ARTICULO 12**

Todas las actividades objeto de este Acuerdo se realizarán dentro de los límites establecidos por las leyes y reglamentos en vigor en el Estado en que se realicen.

**ARTICULO 13**

Ambas Partes, a los efectos de la aplicación del presente Convenio, acordarán por vía diplomática programas periódicos de intercambio en los campos cultural, educativo y científico. Si fuese necesario se creará una Comisión Mixta, cuyas reuniones y composición serán acordadas de acuerdo con las necesidades de la misma.

**ARTICULO 14**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última publicación por la cual las partes contratantes se notifiquen haber cumplido con las formalidades requeridas por sus respectivas legislaciones internas.

**ARTICULO 15**

Este Acuerdo estará en vigor por un periodo de cinco años y se prorrogará tácitamente por periodos de un año a no ser que una de las partes lo denuncie mediante comunicación escrita por vía diplomática a la otra, al menos con seis meses de antelación.

Hecho en Madrid, a once de marzo de 1993.

Por el Reino  
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
de Georgia:



ALEKSANDR CHIKVAÏDZE  
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC  
COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND  
THE REPUBLIC OF GEORGIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Georgia,

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their people,

Convinced that exchanges and cooperation in education, science and culture and in other fields will promote greater knowledge and understanding between the people of Spain and Georgia,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties shall promote the development of relations between their countries in the field of education by:

(a) Encouraging cooperation, contacts and exchanges between individuals, institutions and bodies of the two countries concerned with education;

(b) Encouraging the study and teaching of the language and literature of the other Party;

(c) Encouraging cooperation and the exchange of teaching methods and materials;

(d) Providing scholarships for study and training to students, teachers, lecturers and researchers of the other Party in the fields of the arts, culture, science and technology.

*Article 2*

The two Parties shall promote the development of exchanges and research on topics of mutual interest in the fields of science, technology and the environment, including cooperation between scientific and research institutions of the two countries.

*Article 3*

The two Parties shall promote and facilitate contacts in the areas of literature, the audiovisual arts, theatre, architecture, museums and galleries, libraries and archives and other aspects of culture.

*Article 4*

The two Parties shall encourage cooperation between the press organizations and publications of the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1996 by notification, in accordance with article 14.

*Article 5*

The two Parties shall facilitate the exchange of information on measures for the protection of their cultural heritage.

*Article 6*

The two Parties shall promote cooperation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and intellectual property within the limits established by their legislation.

*Article 7*

The two Parties shall encourage contacts between young people and cooperation between youth organizations of the two countries.

*Article 8*

The two Parties shall encourage cooperation between sports organizations and participation in sporting events in each country.

*Article 9*

The two Parties shall facilitate the provision of appropriate assistance to seminars, festivals, competitions, exhibits, conferences, symposiums and meetings held in either of the two countries on matters covered by the provisions of this Agreement.

*Article 10*

The two Parties shall encourage cooperation and exchanges between non-governmental organizations working in the fields covered by this Agreement.

*Article 11*

The two Parties shall promote cooperation between their respective National Commissions for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

*Article 12*

All activities covered by this Agreement shall be carried out within the limits established by the laws and regulations in force in the State in which they are carried out.

*Article 13*

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Parties shall agree, through the diplomatic channel, upon periodic programmes of exchanges in the fields of culture, education and science. If necessary, a Joint Commission shall be established and its meetings schedule and membership shall be determined in accordance with its needs.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the procedures required under their national legislation.

*Article 15*

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for subsequent one-year periods unless one of the Parties denounces it, by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel at least six months prior to the date of expiration.

DONE at Madrid, on 11 March 1993.

For the Kingdom  
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Georgia:

ALEKSANDR CHIKVAIDZE  
Minister for Foreign Affairs



[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Géorgie,

Désireux de renforcer et développer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la culture ainsi que dans d'autres domaines contribuent à l'amélioration de la connaissance et de la compréhension entre les peuples espagnol et géorgien, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les deux Parties encourageront le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation moyennant :

a) L'encouragement de la coopération, des contacts et des échanges entre personnes, institutions et organismes chargés de l'éducation dans les deux pays;

b) L'encouragement de l'étude et de l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre partie;

c) L'encouragement de la coopération et l'échange de méthodes d'enseignement et de matériel didactique;

d) L'octroi de bourses d'études et de spécialisation aux étudiants, professeurs, conférences et chercheurs de l'autre partie, dans le domaine des arts, de la culture, des sciences et de la technologie.

*Article 2*

Les deux Parties encourageront le développement des échanges et de la recherche sur des questions d'intérêt mutuel dans les domaines des sciences, de la technologie et de l'environnement, y compris la coopération entre institutions scientifiques et de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les deux Parties encourageront et faciliteront les contacts dans le domaine de la littérature, de l'audiovisuel, des arts scéniques, de l'architecture, des musées et des galeries, des bibliothèques et des archives entre autres questions culturelles.

*Article 4*

Les deux Parties encourageront la collaboration entre organisations de presse et publications des deux pays.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1996 par notification, conformément à l'article 14.

*Article 5*

Les deux Parties faciliteront l'échange d'informations sur les mesures à prendre pour protéger le patrimoine culturel.

*Article 6*

Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs autorités respectives afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle dans le cadre des limites établies par leurs législations respectives.

*Article 7*

Les deux Parties encourageront les contacts entre jeunes et la collaboration entre organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 8*

Les deux Parties encourageront la collaboration entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives de chaque pays.

*Article 9*

Les deux Parties faciliteront de façon adéquate l'assistance à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, congrès, symposiums et réunions dans les domaines couverts par les dispositions de cet Accord et tenues dans n'importe lequel des deux pays.

*Article 10*

Dans les domaines objet de cet Accord, les deux Parties encourageront la collaboration et les échanges entre organisations non gouvernementales.

*Article 11*

Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs Commissions Nationales respectives de l'Unesco.

*Article 12*

Toutes les activités objet de cet Accord seront réalisées dans le cadre des limites établies par les lois et règlements en vigueur dans l'Etat où elles sont effectuées.

*Article 13*

Les deux Parties, aux effets de l'application de la présente Convention, conviendront par la voie diplomatique de programmes périodiques d'échanges dans les domaines culturel, éducatif et scientifique. Si cela était nécessaire, on créera une Commission mixte, dont les réunions et la composition seront convenues conformément aux nécessités de celle-ci.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière publication moyennant laquelle les Parties contractantes se notifieront avoir réalisé les formalités requises par leur législations internes respectives.

*Article 15*

Cet Accord sera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant communication écrite à l'autre partie, par la voie diplomatique, avec au moins six mois de préavis.

FAIT à Madrid, le onze mars 1993.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République  
de Géorgie :

ALEKSANDR CHIKVAIDZE  
Ministre des Affaires étrangères

